

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

- Juin
- Czerwiec
- 2006 / N°5

Bonnes vacances à tous !

Życzymy wszystkim udanych wakacji !

AÉROPORT
PARIS BEAUVAIS TILÉ
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

à partir de
€ **38^{99*}**

paris - beauvais →
budapest
katowice/cracovie
varsovie
kaunas (via varsovie)
sofia (via budapest)

* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com
0 892 682 077
0,97 € min TTC

W!ZZ

E D I T O

C'est la "belle saison" – on sort, on rencontre, on partage, les festivités ont déjà bien débuté avec "Rynek en Fête" où vous avez été très nombreux à apprécier ce Rendez-vous de la convivialité et du dynamisme associatif. Que de rencontres, fêtes, anniversaires en mai et juin dans les différentes localités « polonisantes ». Notre communauté est bien vivante et chacun apporte son originalité puisée dans les richesses de la culture polonaise traditionnelle ET contemporaine.

Wkład ludzi zaangażowanych w życie naszej wspólnoty polonijnej jest niezmiernie ważny i cenny. Bądźmy wdzięczni tym wszystkim którzy nie liczą swojego czasu poświęconego w przygotowaniu różnego rodzaju imprez kulturalnych, religijnych, patriotycznych reprezentujące nasze przywiązanie do wartości chrześcijańskich i do korzeni « tam znad Wisły ».

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2,3 ► Maison de la Polonia, Activités
► Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► Tourisme, Economie, Europe
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ► Polonia dans le monde
► Polonia w świecie
- P 6 ► Actualités
► Aktualności
- Spécial 8 pages ► Rynek en fête 2006
► Święto na Rynku 2006
- P 7 ► Jeunesse
► Młodzież
- P 8,9 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10,11 ► Infos pratiques
► Informacje praktyczne
- P 12 ► Divers
► Różne

► ALLENES LES MARAIS (59)

► La Maison de la Polonia aux PISANKI

La Maison de la Polonia ne confectionne pas d'œufs peints, elle participe toutefois à l'exposition pascale qui est organisée chaque année par une association différente. Cette année le stand « documentation » de la Maison de la Polonia a eu l'honneur d'être le 17 avril parmi douze associations invitées par le Comité de Jumelage Allennes les Marais / Białobrzegi.



► HENIN-BEAUMONT (62)

► « DROGI DO WOLNOSCI » à l'Hôtel de Ville

La Maison de la Polonia a accueilli du 21 avril au 2 mai 2006 une exposition intitulée « DROGI DO WOLNOSCI – PRZEZ SOLIDARNOSC DO EUROPY » (« Routes vers la liberté – A travers Solidarnosc vers l'Europe »).

L'exposition met particulièrement en valeur les événements historiques marquant la fin des régimes totalitaires en Europe de l'Est. Une remise de diplômes aux méritants de SOLIDARNOSC, par Madame le Consul Général de Pologne, Wanda Kalinska, a eu lieu le 28 avril 2006 dans les salons d'honneur de l'Hôtel de Ville d'Hénin-Beaumont. L'objectif de cette soirée a été de remercier toutes les personnes qui ont œuvré pour la Pologne durant la période de Solidarnosc. Les personnes qui ont obtenu ce diplôme ne constituent bien évidemment qu'une petite partie des gens qui peuvent y prétendre.



FUNDACJA CENTRUM Solidarności



► AGNY (62)

► Les Agnyloises

Le 30 avril 2006 a eu lieu une fête traditionnelle à Agny (Près d'Arras) – Les Agnyloises. La Maison de la Polonia y a représenté la culture polonaise en organisant un espace polonais. La gastronomie, la décoration typiquement polonaise ou encore les danses et les chants du groupe PLUS de Konin (Pologne) ont été au rendez-vous.



► LILLE (59)

► Festival International de la Louche d'Or

Le 1^{er} mai 2006 à Wazemmes et Moulins s'est déroulé la 6^{ème} édition de la Fête de la Soupe organisée par l'association ATTACAFA qui a pour mission de faire connaître les différentes cultures. La Maison de la Polonia a été sollicitée cette année pour prendre place au Festival International de la Louche d'Or. Le Festival met à l'honneur les cultures du monde : des découvertes artistiques, gastronomiques, c'est pour cette raison que nous avons profité de l'occasion afin de présenter la culture polonaise via le folklore, les chants et les danses du groupe PLUS de Konin (Pologne) et bien sûr la soupe préparée par notre adhérente bénévole, Madame Stasia Napora.

► BOULOGNE SUR MER (62)

► Marché européen

Les 13 et 14 mai 2006 ont eu lieu les festivités liées à la remise du drapeau européen à la ville de Boulogne sur Mer. Les représentants des 25 pays de l'Union Européenne ont présentés leurs cultures à travers différents stands. L'inauguration a rassemblé de nombreuses personnalités dont Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille autour de Monsieur Cuvelier, Maire de Boulogne sur Mer. La Maison de la Polonia a également trouvé sa place parmi les exposants et a animé l'espace polonais avec des stands de : livres, objets de décoration, linge de maison, et gastronomie. L'ambiance musicale et folklorique a attiré une fois encore de nombreux visiteurs.

► BEAUVAIS (60)

► Foire-Expo, l'invité d'honneur : la Pologne

La Maison de la Polonia a été sollicitée pour l'organisation de l'espace polonais du 24 mai au 29 mai 2006 à Beauvais lors de la Foire Expo. De nombreux commerçants polonais et français étaient présents avec gravure sur verre, objets en bois, nappes, tableaux en cuir, bijoux en ambre, produits alimentaires. Un

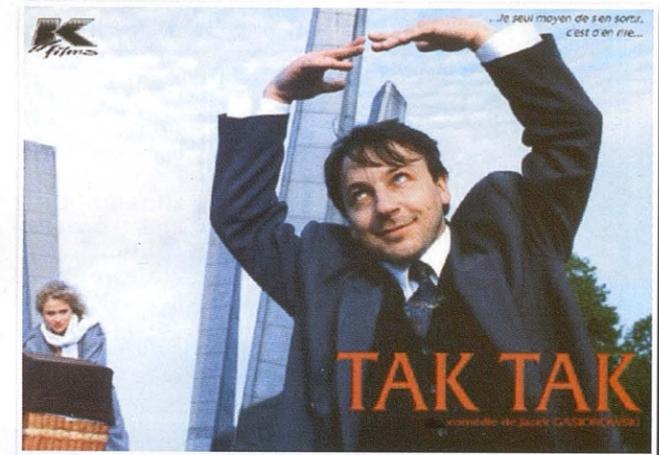
grand espace réservé à la restauration polonaise a été largement fréquenté, a donné à ce salon ses couleurs, ses odeurs et sa convivialité. (Plus d'informations dans le prochain numéro)

► HENIN-BEAUMONT (62)

► « TAK TAK » au Cinéma Espace Lumière

L'Association Jean Mity et la Maison de la Polonia, en partenariat avec le Consulat de Pologne à Lille vous invitent le vendredi 16 juin 2006 à 20h00 au Cinéma Espace Lumière à la projection du film „TAK TAK”, de Jacek Gasiorowski de 1990. Les rôles principaux sont interprétés par Zbigniew Zamachowski, Maria Gladkowska, Julie Japhet, Monika Bolly et Piotr Machalica.

Dans les années 70, entre Paris, la Pologne et les Etats-Unis, les mille et une aventures sentimentales d'un Polonais qui prend à la lettre les slogans de la révolution sexuelle. Déchiré entre le «vrai» amour qu'il a enfin trouvé et son attachement pour un enfant né d'une simple aventure, il devra faire un choix qui déterminera sa vie.



La projection sera suivie par une soirée « pierogi » à la brasserie « Le Cracovia ».

Entrée : 4 € adhérents à la Maison de la Polonia, 5 € non adhérents.

► Renseignements : 03.21.49.20.92.

MAISON DE LA POLONIA
Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle
62110 Hénin-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ► N°5, juin 2006

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

La Maison de la Polonia est soutenue par :



S.A.N.E.G.
► Concessionnaire
► Renault véhicules neufs
► Renault occasions
► Renault Rent (location de véhicules)
► Atelier mécanique et carrosserie
► Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08

RENAULT

AF AQ
VERSION 2001
AFAQ N° 134374

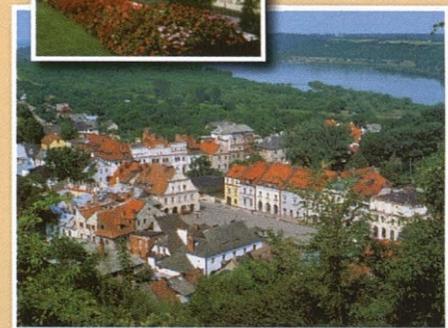
► Route de Lens,
62220 CARVIN, BP 85
Tél : 03 21 79 75 75
Fax : 03 21 79 75 79

Lubelskie

Województwo lubelskie leży w środkowo-wschodniej części Polski. Graniczy z województwami: podlaskim, mazowieckim, świętokrzyskim i podkarpackim. Lubelszczyzna sąsiaduje z Białorusią i Ukrainą. Województwo lubelskie należy do jednego z większych w Polsce. Zajmuje 8% powierzchni kraju (25 155 km² – trzecie miejsce w kraju). Mieszka tu 2241 tys. ludności Polski. Na Lubelszczyźnie jest 40 miast. Największe z nich to: Lublin (360 tys. mieszkańców), Chełm, Zamość, Biała Podlaska, Puławy, Kraśnik, Świdnik, Łuków, Biłgoraj, Lubartów. Województwo położone jest na obszarze kilku regionów fizyczno-geograficznych zróżnicowanych pod względem rzeźby, krajobrazu i roślinności. Zachodnią granicę stanowi Wisła, wschodnią zaś rzeka Bug.



Na terenie województwa lubelskiego znajdują się dwa parki narodowe: Poleski i Roztoczański, oraz liczne parki krajobrazowe.



Klimat lubelszczyzny charakteryzuje się znacznymi wahaniami temperatur rocznych, gorącymi latami i mroźnymi zimą oraz umiarkowanymi opadami. Województwo lubelskie ma charakter rolniczo-przemysłowy.

Uprawia się tutaj głównie zboża, buraki cukrowe, ziemniaki, rośliny pastewne, owoce i warzywa, chmiel, tytoń i konopie. Bogate są tu także złoża węgla kamiennego.

Stolicą województwa Lubelskiego jest Lublin, który jest miastem ludzi młodych. Już w XVI w. miasto było ważnym centrum życia umysłowego i kulturalnego. Lubelszczyzna jest jednym z najzasiobniejszych w kraju regionów pod względem liczby obiektów i zespołów zabytkowych. Znane na skalę europejską są, pochodzące z II-IV w., cmentarzyska Gotów, liczne zabytki architektury sakralnej różnych wyznań. Ogółem na terenie województwa skatalogowano ponad 20 tys. obiektów o historycznej wartości kulturowej, w regionie funkcjonuje blisko 40 muzeów, w tym najważniejsze z nich Muzeum Lubelskie.

Doskonale rozwija się, mająca bogate tradycje, twórczość ludowa. W samym Lublinie działa wiele znanych na całym świecie zespołów folklorystycznych, m.in. Zespół Tańca Ludowego UMCS, Zespół Pieśni i Tańca "Jawor" Akademii Rolniczej, czy Zespół Pieśni i Tańca Lublin.



Jumelage ► Współpraca międzyregionalna

► Région Lorraine / Województwo Lubelskie

La coopération franco-polonaise entre la région Lorraine et la voïevodie de Lublin existe depuis dix ans. Le partenariat actuel fonctionne sur le modèle de l'accord signé entre ces deux régions le 4 décembre 2002. Durant l'année 2003 un projet sur la protection de l'environnement a été réalisé. Il a constitué une base d'échanges d'expériences entre les experts français, polonais et ukrainiens. Les travaux sur ce projet ont fait naître un observatoire dont l'objectif principal est d'assurer la coordination de la politique de protection de l'environnement menée dans les trois régions partenaires. Le 28 octobre 2003 a eu lieu la première rencontre de « l'Observatoire de l'environnement », chaque région partenaire s'est engagée à déléguer 3 experts qui participeraient aux assemblées de l'Observatoire.

La coopération franco-polonaise touche également d'autres domaines :

- la formation des employés administratifs
- la création d'un parc scientifique et technologique
- les échanges culturels
- la coopération des Chambres de Commerces
- l'agriculture
- la réalisation de projets dans le cadre du programme Leonardo

La dernière visite d'un représentant du Conseil Régional de Lorraine date du 19 mars 2006 : Monsieur Norbert Ferron s'est rendu à Lublin, la rencontre a eu pour objectif d'entendre la coopération, entre autres dans le domaine du tourisme.



eurolines

23 parvis St Maurice - Lille (métro & bus gare Lille-Flandres) www.eurolines.fr (Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Polacy w Czechach

► rozmowa z Józefem Szymeczkiem nowym prezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej

► Wasza nowa Rada Kongresu Polaków w Republice Czeskiej działa od kwietnia 2005 roku...

Ostatnie IX Zgromadzenie Ogólne Kongresu Polaków w Republice wybrało nową Radę. Mnie ponownie powierzono funkcję prezesa, a Tadeuszowi Wantule funkcję wiceprezesa. Weszło też do niej wielu działaczy średniego i młodego pokolenia.

Na dzień dzisiejszy w skład Kongresu wchodzi 27 organizacji polskich. Na Zaolziu mieszkają bowiem Polacy, więc nasze tutejsze organizacje są polskie. Natomiast w innych regionach republiki – np. w Pradze czy Brnie działają organizacje polonijne.

► Jakie są dziś priorytety Kongresu? Co zmieniło się w Waszej działalności?

Od samego początku naszego istnienia, a więc od roku 1990, wszystkie nasze priorytety były zawsze takie same. Kongresowi chodziło o: zachowanie tożsamości etnicznej Polaków; wytworzenie wspólnej reprezentacji, która przemawiałaby na zewnątrz jednym głosem i wreszcie stworzenie z Zaolzia pomostu kulturowego pomiędzy Czechami a Polską.

O tych priorytetach w naszej działalności zawsze pamiętaliśmy. One były dla nas najważniejsze. Realizowaliśmy je na różny sposób. Najważniejszym była nieustająca troska o rozwój szkolnictwa polskiego, szczególnie teraz, gdy w Czechach zniesione zostały powiaty, które dawniej zajmowały się finansowaniem szkolnictwa mniejszościowego. Dziś obowiązki te przejęła gmina. Naszym więc obowiązkiem jest dopilnowanie, aby teraz ona również odpowiednio dobrze zadbała o nasze polskie szkoły. To jest więc jedno z najbardziej pryncypialnych zadań Kongresu.

Drugim ważnym dziś dla nas zadaniem jest troska o wydawanie naszego dziennika „Głosu Ludu”, który ukazuje się trzy razy w tygodniu. Zależy nam bardzo, aby nasze pismo było czytane przez wszystkich – tak najmłodszych jak i najstarszych. Zdajemy sobie jednocześnie sprawę, że jest to zadanie bardzo trudne. Uważamy wreszcie za pilną potrzebę szybkie odbudowanie kontaktów Kongresu z Macierzą. Polska jest przecież naszą drugą Ojczyzną. Cieszymy się przy tym niezmiernie, że i Konsulatowi generalnemu RP w Ostrawie na nas coraz bardziej zależy i mamy nadzieję, że nasza współpraca będzie się teraz rozwijać jeszcze lepiej.

Jako Kongres Polaków w Republice Czeskiej przedstawiać będziemy zawsze racjonalnie nasze wszystkie prośby, oczekiwania, życzenia i potrzeby obu naszym Ojczyznom. Dzięki temu nasz głos będzie równie dobrze słyszany w Pradze i Warszawie.

► Najważniejsze w tym wszystkim będzie jeszcze przez wiele lat polskie szkolnictwo...

Jest dziś wprawdzie najlepiej tu zorganizowane, zdecydowanie lepiej niż niemieckie czy żydowskie, ale przeżywa pewne kłopoty. Państwo czeskie przenosi bowiem odpowiedzialność za jego działanie ze szczebli centralnych na szczeble niższe, na gminę, na terenie której szkoła mniejszościowa się znajduje. Zastanawiamy się więc teraz, czy to naprawdę dobry pomysł?



► Siedziba Kongresu w Czeskim Cieszyńcu

Czy będzie naprawdę dobrze, jeśli państwo zepchnie obowiązki nad szkolnictwem polskim na jakąś gminę, która już dziś ma spore trudności z utrzymaniem swojej własnej czeskiej szkoły, a teraz będzie jeszcze musiała finansować dodatkową placówkę, która wcześniej była utrzymywana z funduszy centralnych?

► Czy do Kongresu Polaków w Czechach wstępują nadal nowe organizacje

W zasadzie w chwili obecnej wszystkie

organizacje polskie i polonijne z terenu naszej republiki są już zrzeszone w naszym Kongresie. Mam tu na myśli organizacje, które zostały wcześniej formalnie zarejestrowane. Bo są jeszcze i inne inicjatywy polskie, które jednak nie posiadają statutu takich organizacji i nie mogą należeć do Kongresu. Wielu jednak przedstawicieli tych organizacji działa aktywnie w naszym Kongresie.



► Józef Szymeczek, Prezes Kongresu Polaków w Republice Czeskiej

► Skąd pochodzą fundusze na Waszą działalność organizacyjną?

Jesteśmy finansowani z różnych źródeł. Pierwszym z nich jest czeskie ministerstwo kultury, drugim polskie ministerstwo kultury, dalszymi Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” oraz od niedawna środki europejskie z Funduszu „Phare”. Zdobycie tych pieniędzy nie jest jednak wcale takie łatwe.

► Czy liczba Polaków w Czechach utrzymuje się na stałym poziomie, czy też stopniowo zmniejsza się?

Polaków na Zaolziu jest niestety coraz mniej. Dzieci z małżeństw mieszanych stają się już zazwyczaj Czechami. Wiele też czystych polskich rodzin posyła swoje dzieci do szkół czeskich, w których się szybko wynaradawiają. Od ostatniego spisu ludności w roku 1991 do przeprowadzonego dziesięć lat później w roku 2002 ubyło na samym Zaolziu 7995 Polaków.

► Czy Pana zdaniem nie jest to trochę zbyt szybko przyspieszona asymilacja?

Przyspieszona czy naturalna? Pewnie interesuje też Pana odpowiedź na kolejne pytanie: czy moim zdaniem prowadzona jest na Zaolziu czechizacja? Otóż odpowiem, że nie, podobnie zresztą jak nie było czechizacji Zaolzia w okresie międzywojennym. Może Pan moją odpowiedź odebrać ironicznie.

W okresie międzywojennym czechizacji Zaolzia nie było. Państwo czeskie nie prowadziło bezpośrednio takiej akcji, ale istniały pewne organizacje, które były finansowane z budżetu państwowego, które oficjalnie prowadziły działalność antypolską. W dzisiejszych czasach czegoś takiego na Zaolziu już nie ma. Nie ma organizacji czeskich, które prowadziłyby jawną działalność antypolską.

Jest natomiast coś takiego, co ludzie nazywają terroryzmem urzędniczym. On polega na tym, że państwo mówi, iż ma na swoim terenie mniejszości i że się z tego powodu cieszy i je wspomaga i podpisuje wszystkie odpowiednie umowy międzynarodowe. Ale odpowiedzialność za to co podpisuje spychana jest na gminy, które nie mają odpowiednich pieniędzy by je realizować.

Polacy zamieszkujący te gminy mają więc wątpliwości czy domagać się np. dwujęzycznych napisów na urzędach i ulicach, które się im prawnie należą, czy też przeznaczyć je na potrzebną wszystkim kanalizację? To co się w tych gminach dzieje nazwać można siłową asymilacją.

► W jakim kierunku zmierzać będzie Kongres przez następne lata?

Problem czesko-polski jest nadal bardzo skomplikowany. Trzeba byłoby wytłumaczyć Czechom, że mniejszość polska ma na Zaolziu swoje korzenie, tu się urodziliśmy i wychowaliśmy. Trzeba byłoby ich też nauczyć, że skoro mają polskich sąsiadów, to trzeba z nimi rozmawiać, spotykać się.

Warto też zdawać sobie sprawę, że bycie Polakiem na Zaolziu nie powinno być uciążliwe dla młodych. Jeśli jednak czasem jest, to zadaniem Kongresu będzie stworzenie właśnie takich warunków, aby nie było uciążliwe. My jesteśmy autochtonami i z naszej Polskości nie mogą nas boleć ręce. Polskość musi się tutaj wreszcie stać normalnością.

► Tego więc Polakom na Zaolziu i Polonii w innych regionach Czech życzę. Dziękuję też Panu za rozmowę.

Leszek Wątróbski



Consulat Général de Pologne à Lille

Le 14 mars 2006 le ministre de la Culture et du Patrimoine National Polonais a inauguré l'Année Jerzy Giedroyc à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la création de la revue « Kultura ».

Jerzy Giedroyc (1906-2000) était le fondateur, l'éditeur et le rédacteur en chef de la revue KULTURA, le plus important périodique politique et culturel de l'émigration polonaise. Il luttait contre l'idéologie communiste en publiant des textes d'éminents écrivains, intellectuels polonais et européens (Cz. Miłosz, W.Gombrowicz, G. Herling-Grudzi ski, J.Czapski...). Pendant une cinquantaine d'années, il oeuvrait pour des rapports de bon voisinage entre la Pologne et ses voisins de l'Est, la Lituanie, la Biélorussie et l'Ukraine, dans la perspective d'une future indépendance de ces pays. « Kultura » s'éteignit avec Jerzy Giedroyc en 2000, avec une réputation quasiment mythique.

Dans le cadre de cet événement, l'association « Polanka » et le Consulat Général de Pologne à Lille organisent l'exposition « Jerzy Giedroyc et le cercle de Kultura ». Le premier vernissage a eu lieu à la librairie franco-polonaise « Lektura » le 6 mai 2006 et il était accompagné de la projection d'un documentaire sur Giedroyc suivi d'une discussion avec Monsieur Leszek Czarnecki, proche collaborateur de Kultura. Du 23 mai au 12 juin l'exposition sera présentée à la Bibliothèque Universitaire Centrale de l'Université Charles de Gaulle Lille 3. Le vernissage a eu lieu le 23 mai à 17h.

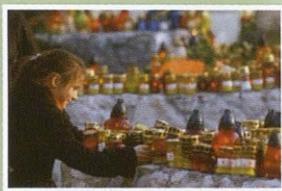
Cette exposition retrace l'histoire de l'Institut Littéraire depuis sa création en 1946 et décrit les silhouettes de ses fondateurs : Jerzy Giedroyc, Józef Czapski, Zofia et Zygmunt Hertz ainsi que leurs plus proches collaborateurs : Witold Gombrowicz, Gustaw Herling-Grudzi ski, Konstancy Jele ski, Czesław Miłosz. Elle permet de découvrir le personnage frappant de rédacteur - dictateur, homme convaincu de l'importance de sa mission, dont l'œuvre reste sans égal dans l'histoire culturelle de la Pologne et de l'Europe.

Légende de Jean Paul II

Permettez-moi, avant que je m'en aille...
D'ici, je regarde Cracovie cette ville où chaque pierre et chaque brique me sont chères...
D'ici, je regarde la Pologne.
Et c'est pourquoi avant que je m'en aille, je vous demande d'accueillir encore une fois, avec foi, espérance et amour, tout le patrimoine spirituel dont le nom est la Pologne (...) de ne jamais douter, jamais se lasser et jamais se décourager.
Ne coupez pas ces racines dont nous poussons.

Jean-Paul II, l'esplanade de Blonia, le 10 juin 1979

Le 2 avril 2005 à 21h37, Karol Wojtyła, le plus grand des Polonais nous a quitté. Un an après sa disparition, Sa personnalité unique est encore fort présente dans le monde entier et surtout dans les communautés polonaises. Jean Paul II est devenu un vrai culte : les funérailles du Pape sont considérées comme un événement qui a rassemblé le plus grand nombre de personnes dans l'histoire du monde. De 12 à 15 milles fidèles viennent chaque jour en pèlerinage se recueillir sur sa tombe à la Basilique St Pierre. Le livre qui révèle l'agonie de Jean Paul II se vend par millions d'exemplaires. Le 13 mai 2005, le successeur de Jean Paul II, Benoît XVI a annoncé le début du processus de sa béatification, le 27 juillet 2005, le gouvernement polonais a instauré le 16 octobre : La Fête Nationale de Jean Paul II, des millions de Polonais sont sortis dans les rues pour être ensemble et pour prier pour Jean Paul II, des expositions de photos sont mises en place...



Święto Konstytucji 3 Maja 1791



Comme chaque année, à l'initiative du Conseil de la Polonia de France, les représentants de la « Polonia » de la région se sont retrouvés devant le Consulat de Pologne à Lille pour le défilé traditionnel jusqu'à la Place Rihour avec les étendards et sous la conduite des dynamiques fanfares « Harmonia » de Bully les Mines et « Echo » de Houdain. Les gerbes ont été déposées au Monument aux Morts par Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne, Madame Martine Filleul, maire Adjointe de la Ville de Lille, Vice-Présidente du Conseil Régional, Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Monsieur Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia et Madame Helena Backiel, Présidente de POWN.

A l'église St Etienne, le Père Kasprzak a célébré la Messe en l'honneur de la Notre Dame de Czestochowa, Reine de Pologne. Les Pères Ptazkowski et De Riemaecker, vicaire épiscopal en charge des migrants, ont prononcé les homélies, entourés de 7 prêtres de la Mission Catholique Polonaise. Cette année, c'est la « Chorale Moniszko » de Dourges qui a animé la célébration eucharistique. Notons la participation de « Wisla » de Dourges, « Polonia de Vicoigne », en costumes traditionnels, des « Polki », des « Sokols », des « Anciens Combattants », des scouts polonais.

Merci à tous les participants fidèles à ce Rendez-vous annuel !

Cérémonie au Monument Polonais de la Targette



Plus de 80 participants à la cérémonie commémorant les volontaires polonais tombés au champ d'honneur sur les Collines de l'Artois le 9 mai 1915. En présence de Madame Kalinska, Consul Général de Pologne à

Lille, de Monsieur Lagnez, Maire de Neuville St Vaast, de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Madame Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia, des représentants de la ville d'Hénin-Beaumont, de l'Union de Sokols, des Anciens Combattants et Résistants Polonais, de l'Harmonie de Bully les Mines, des associations franco-polonaises de la région. Merci à tous les participants et en particulier à la commune de Neuville St Vaast pour l'entretien du Monument et la mise à disposition de la salle pour terminer cette rencontre sympathique.

La Musique en Fête

Comme chaque année, la Fête de la Musique propose de merveilleux spectacles. Nous avons pu apprécier, l'an dernier, le Festival Chopin à Paris, au Parc de Bagatelle (Bois de Boulogne). Parmi des milliers de roses, dans un cadre somptueux, du 18 juin au 14 juillet quinze pianistes de renommée internationale se sont produits. Idil Biret (pianiste et concertiste de réputation mondiale) nous a enchantés le soir de l'inauguration par son talent et sa grande sensibilité, dans son interprétation de la Grande Polonaise. L'artiste a réalisé plus de 70 enregistrements, dont l'œuvre intégrale de Chopin; elle a également travaillé avec Alfred Cortot et a été une disciple de Wilhelm Kumpff.

Le thème du Festival Chopin 2006 est „CHOPIN RECOIT MOZART”. Près d'une vingtaine d'interprètes de grand talent participeront à ce 23^{ème} Festival.

Danuta Kasparian-Tarnawska

Pour plus de renseignements : www.frederic-chopin.com



Rynek 2006

29 et 30 AVRIL



Hénin-Beaumont en fête

Espace Lumière,
39 rue Elie Gruyelle

Światowy Dzień Polonii



Samedi 29 avril 2006

- 11h00 : Ouverture du village artisanal
- 13h00 à 18h00 : Concours de poésie des enfants des Cours de Polonais (salle 2)
- 15h00 à 17h00 : Pologne du cœur (projection : découverte de la Pologne touristique, salle 3)
- 16h00 : Spectacle des enfants de Konin (salle 1)
- 18h00 : Concert Choral (Chorale des Mineurs Polonais de Douai, Tradition et Avenir de Harnes, Ste Edwige de Montigny en Ostrevent, salle 1)
- 21h00 : Repas dansant à la brasserie "le Cracovia" soirée animée par l'orchestre Benoît Adamiak

Dimanche 30 avril 2006

- 15h00 à 17h00 : Pologne du cœur (projection : découverte de la Pologne touristique, salle 3)
- 15h30 : Spectacle folklorique : Wisla de Dourges, Polonia de Douai, les enfants de Konin (salle 1)
- 17h30 : Spectacle folklorique : Kalina de Courcelles les Lens, Kapela Wiosna de Méricourt (salle 1)

29 et 30 avril 2006 de 11h00 à 20h00

- Le village artisanal polonais (invités d'honneur : les villes de Konin et de Lowicz)
 - La terrasse "Rynek" avec bar et petite restauration
 - La brasserie polonaise "le Cracovia" samedi midi : pierogi, dimanche midi : kluski na parze et rolady
- Le Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia
 - Des animations en continu, artistes de rue, atelier de maquillage, groupe de musiciens, Gorale de Dourges ...

du 21 au 29 avril 2006 à l'Hôtel de Ville :
exposition DROGI DO WOLNOSCI
mise à disposition par la Fondation Solidarnosc



Inauguration, sous le soleil !

Drapeau polonais, culture, gastronomie, musique, couleurs et beaucoup d'autres éléments polonais ont été présents les 29 et 30 avril 2006 à l'Espace Lumière d'Hénin-Beaumont. Ce superbe week-end est entré dans l'histoire de la Polonia de France. RYNEK EN FETE, Journée Mondiale de la Polonia est organisée pour la 4ème année consécutive par la Maison de la Polonia en partenariat avec la Ville d'Hénin-Beaumont. L'édition 2006 a apporté des améliorations visibles. D'une part, la fête s'est déroulée en 2 jours, et non en 1, comme les années précédentes. L'Espace Lumière s'est transformé en "Petite Pologne". Le changement de lieu a pour objectif de créer un véritable village polonais autour du Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia et de la Brasserie Polonaise "Le Cracovia" qui viennent d'ouvrir leurs portes au public.

Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia a inauguré la fête en présence de Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, de Gérard Dalongeville, Maire d'Hénin-Beaumont, de Jean-Marc Bouche, Vice-Président de la CCI de Lens, Bartłomiej Walas, Directeur de l'Office National Polonais de Tourisme à Paris, de Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, de Claude Hazard, Inspecteur Général honoraire de l'Education nationale, ainsi que de nombreuses personnalités.



29 i 30 kwiecień 2006 roku przeszedł już do historii francuskiej Polonii jako Polski week-end pełen uśmiechów, spotkań, odkryć, biesiadowania... Dom Polonii zorganizował poraz 4 Święto na Rynku („Rynek en Fête”) aby uczcić Świątowy Dzień Polonii. „Polskie miasteczko” w centrum Hénin-Beaumont na północy Francji przyciągnęło około 3000 zwiedzających.



Village Artisanal Ludowe miasteczko

Le village artisanal s'est installé à partir du parking de la rue du 3 mai jusqu'à l'entrée principale de l'Espace Lumière. De nombreux exposants offraient une large gamme de produits polonais: objets en bois, bijoux en ambre, poupées, décorations et voilage pour la maison, céramique, livres, costumes folkloriques, pâtisserie, charcuterie.

Wystawcy z Polski (z Łowicza i Konina) a także z Francji zaproponowali szeroką gamę polskich produktów: od smakołyków, poprzez wędlinę, biżuterię, dekorację, książki aż do strojów ludowych.

Animations Animacje

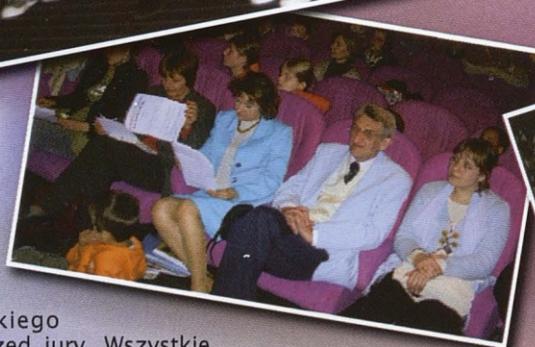
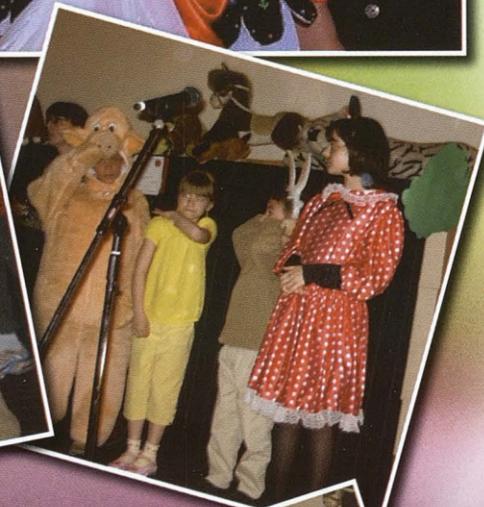
Des animations ont été proposées en permanence: un stand de maquillage, un ventriloque, un atelier de langue polonaise, des projections de films sur le tourisme polonais, des conférences et bien évidemment de la musique polonaise. La journée a débuté en compagnie des Gorale de Dourges qui nous ont emmenés à travers leurs chants, leurs costumes et leur musique à Zakopane.

Święto na Rynku to przede wszystkim rozkosz dla oka i ucha. Tegoroczną nowością był brzuchomówca i makijaż dla dzieci. Oczywiście nieodłączną częścią święta są już polskie grupy muzyczne z regionu Nord Pas de Calais : Górale z Dourges, Orkiestra Benoît Adamiaka, Orkiestra Jérôme'a Rysia, Stefan Jasiak, Richard Golebiewski.



Concours de Poésie et de Chansons Konkurs Poezji i Piosenki

Le IV^{ème} Concours de Poésie et de Chansons Polonaises a débuté par les poèmes récités par des élèves des cours de polonais de Paris et de l'Association Echanges France-Pologne du Havre. Le thème de cette année était: „Mes animaux et moi”. En deuxième et en troisième partie, ce sont les élèves de Divion, de Courrières, de Montigny-en-Gohelle, de Harnes, de Noyelles et de Méricourt qui sont montés sur scène. Les élèves de Barlin et de Dourges ont clos le concours. Les 80 enfants mériteraient d'être tous cités. Ils ont enchanté le public par leur prestation de qualité préparée en grande partie avec l'aide de leurs professeurs de polonais (I. Levêque-Kujawa, E. Markowiak, M. Scieszky, A. Przybyl, J. Zulaus, J. Pankiewicz). Le concours s'est déroulé sous l'oeil du jury (E. Optolowicz, C. Hazard, A. Kalinowska-Bouvy, JK Maciejewski, D. Degallaix). Madame Iwona Levêque, Présidente de l'Association Educapol a veillé à la bonne organisation de cet après-midi qui a mis à l'honneur des chiens, chats, cochons, tigres et beaucoup d'autres animaux... à travers les poésies et chansons des enfants.



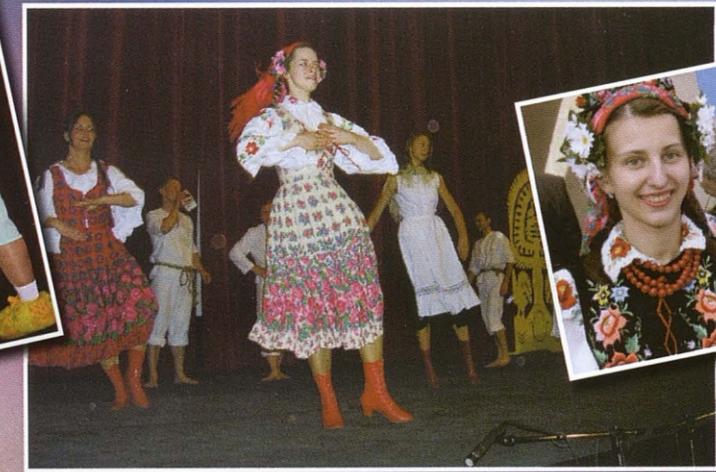
Temat czwartego Konkursu Poezji i Piosenki brzmiał: „Zwierzęta i ja”. 80 uczniów z lekcji języka polskiego zaprezentowało się przed jury. Wszystkie dzieci otrzymały dyplomy nie tylko za wspianą jakością prezentacji, ale również za oryginalne stroje.



Spectacle du groupe PLUS de Konin Spektakl grupy PLUS z Konina

Le spectacle du groupe PLUS de Konin a constitué un moment de détente aussi bien pour les enfants participant au concours de poésie que pour les spectateurs venus spécialement pour cette prestation. Les jeunes talents polonais pleins de „peps” nous ont surpris par leurs côtés traditionnel et moderne à la fois.

Tegorocznym gościem honorowym była delegacja z Konina - miasta partnerskiego Hénin-Beaumont. W składzie delegacji był przedstawiciel z Urzędu Miasta Pan Adrian Tomalak, 2 handlowców, i zespół pieśni i tańca PLUS. Spektakl zespołu PLUS odniósł bardzo duży sukces dzięki jego stronie tradycyjnej a jednocześnie współczesnej.



Concert Choral Koncert Chórów

Le concert choral a rempli la salle de 300 places de l'Espace Lumière en quelques minutes. Ce moment privilégié nous a été offert par 3 chorales franco-polonaises de la région : la Chorale des Mineurs Polonais de Douai, la Chorale Sainte Edwige de Montigny en Ostrevent et la Chorale Tradition et Avenir de Harnes. Chaque groupe a proposé un répertoire différent, à trois voire quatre voix, des chants classiques et populaires.



Zaprezentowało się trzy bardzo znane chóry z Regionu Nord Pas de Calais: Chór Górników Polskich z Douai, Chór Św. Jadwigi z Montigny en Ostrevent i Chór Tradycja i Przyszłość z Harnes. Trzy chóry i trzy różne style muzyczne wypełniły z łatwością salę mieszczącą 300 osób.



Repas dansant! Wieczorek taneczny!

La journée du 29 avril 2006 s'est terminée par un grand bal animé par l'Orchestre de Benoît Adamiak. Les musiciens ont donné à cette soirée une ambiance exceptionnelle: des rythmes dynamiques, des chorégraphies, des blagues „en live” et bien sûr la musique. Une dizaine de bénévoles courageux et téméraires ont contribué à la réussite de cette soirée. Une loterie a eu lieu lors du repas, des bouteilles de champagne, des paniers gourmands ont été gagnés. Le premier prix était un week-end à Cracovie offert par la compagnie Wizzair de Beauvais et la Maison de la Polonia.

Pierwszy dzień Święta na Rynku zakończył się wielkim balem w restauracji CRACOVIA gdzie nie brakowało dobrej polskiej muzyki i wspaniałej atmosfery. W czasie balu wylosowano wiele cennych nagród, między innymi week-end w Krakowie sponsorowany przez linie lotnicze Wizzair i Dom Polonii.

Ambiance au Cracovia! Atmosfera w Cracovii!

La journée a débuté en compagnie du "Diabelski Orkiestra", 5 jeunes talents ont attiré au Cracovia de nombreux spectateurs, et rassurez-vous, ce n'est pas leur tenue noire qui leur a donné le nom Diabelski mais plutôt leurs rythmes endiablés! La fête à l'Espace Lumière a continué le lendemain grâce à nos amis musiciens Stéphane Jasiak, viloniste et Richard Golebiewski, accordéoniste, les convives se sont vite laissés entraîner par leur musique. La journée de dimanche s'est terminée en compagnie de l'orchestre de Jérôme Rys qui a une fois encore rempli le Cracovia et l'Espace Lumière, surchauffé en ce week-end festif.



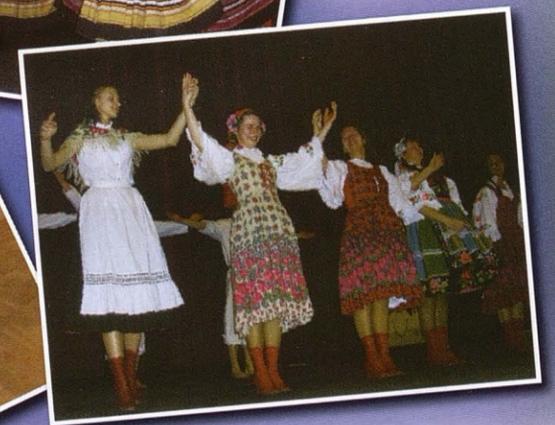
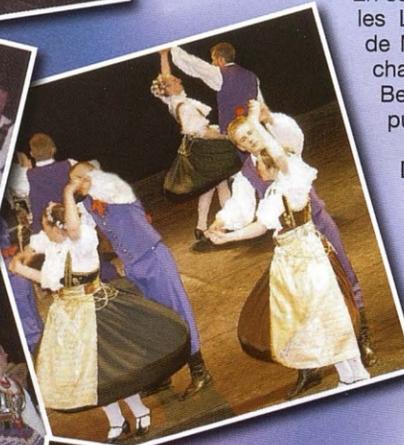
Tous les jours, sauf le Mardi
BRASSERIE POLONAISE
CRACOVIA
Ambiance traditionnelle

Folklore Polonais Polski folklor

Les fans du folklore polonais qui sont venus aux spectacles proposés par les groupes folkloriques de notre région nous ont fait une grande surprise. Nous avons dû refuser l'entrée de nombreuses personnes pour des raisons de sécurité (salles combles!). En première partie, les spectateurs ont pu admirer les couleurs, les chants et les danses des groupes Wisła de Dourges et Polonia de Douai. Les deux associations ont activement participé à l'organisation de Rynek en Fête et leur prestation de qualité a confirmé leur professionnalisme et leur engagement dans la communauté polonaise.

En seconde partie, c'est Kalina de Courcelles les Lens accompagnée de Kapela Wiosna de Méricourt et le groupe de danses et de chants Plus de Konin (ville jumelle d'Hénin-Beaumont) qui ont également enchanté le public.

Drugi dzień święta upłynął pod znakiem polskiego folkloru. Liczba widzów przybyłych na spektakl znacznie przekroczyła oczekiwania ekipy Domu Polonii. Około 500 osób oklaskiwało tańce i śpiewy grup: Polonia z Douai, Kalina z Courcelles-les-Lens, Wisła z Dourges jak również PLUS z Konina



Merci à nos bénévoles Podziękowania naszym wolontariuszom

La Maison de la Polonia remercie encore une fois tous les bénévoles et participants de Rynek en Fête 2006 pour leur engagement, professionnalisme, bonne volonté, sourire.

**Nous vous invitons déjà à la 5^{ème} édition
de NOTRE fête qui aura lieu
les 28 et 29 avril 2007.**

Sukces Święta na Rynku zawdzięczamy głównie naszym wolontariuszom i wszystkim uczestnikom (chórom, zespołom orkiestrom) którzy już poraz czwarty pokazali ich profesjonalizm, dobrą chęć i ich zaangażowanie. Za to wszystko bardzo dziękujemy i już dziś wszystkich zapraszamy na NASZE Święto 28 i 29 kwietnia 2007.

La Maison de la Polonia remercie également les sponsors et partenaires qui ont contribué à la réalisation et à la réussite de cet événement.



MAISON DE LA POLONIA

➤ Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92 /
e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont

LILLIPUTIENS

UN CINEASTE HORS DU COMMUN : KRZYSZTOF KIEŚLOWSKI

Il y a dix ans, le 13 mars 1996, Krzysztof Kieślowski disparaissait au terme d'un étonnant parcours. N'est-il pas temps aujourd'hui de rendre hommage à ce cinéaste hors du commun dont l'œuvre compte vingt-trois longs métrages de fiction et une trentaine de courts métrages documentaires ? L'univers de Kieślowski, comme celui de Bergman ou de Bresson, est souvent sombre, sans espoir, et même l'amour semble crépusculaire. Et pourtant il s'agit du regard d'un humaniste, mais sans illusion aucune. Il y a pour Kieślowski «une correspondance entre ce que les hommes sont, font et ce qui leur arrive» et son cinéma excelle à montrer au spectateur l'«effet papillon» des gestes de la vie courante. L'art le plus évident du cinéaste polonais est d'avoir trouvé dans ses films des résonances esthétiques et métaphysiques par des équivalences concrètes, palpables : une plume, une bille, une tasse de café dans Bleu, une crotte de pigeon, une pièce de monnaie dans Blanc...

Guillaume Chazerain

PRACA WE FRANCJI

Z własnego doświadczenia wiem, jak załatwienie pozwolenia jest żmudne, stresujące, czasochłonne i dosyć upokarzające. Jednym z głównych problemów, jakie napotkałam, była niewiedza francuskich urzędników (w rezultacie krąży się między urzędnikami prefektury a departamentalną dyrekcją pracy). W prefekturze wydział zajmujący się cudzoziemcami jest prawie nieosiągalny za pośrednictwem telefonu. W 80% przypadków trafia się na sekretarkę automatyczną. W efekcie cała procedura niesłychanie zniechęca nie tyle do przyjazdu do Francji, bo Polacy mogą tu mieszkać bez pozwolenia na pobyt. Zniechęca głównie do pracy legalnej, respektującej przynajmniej w teorii francuskie prawo pracy (takie jak pensja minimalna).



Chéri, permets-moi de te présenter notre nouveau plombier polonais!

Joanna Różycka-Thiriet

REDAKCJA : Kasia Liwińska, Justyna Połujańska, Joasia Różycka-Thiriet, Michał Szczęśniak

Szata graficzna : Adam Majewski

e-mail: lilliputiens.journal@yahoo.fr

Więcej już wkrótce w pierwszym numerze ! Vous en saurez plus dans le premier numéro à paraître bientôt !

MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

Michał ➤ Un artiste émouvant !



Le Samedi 1^{er} Avril 2006 à 20h30, Michał était en concert au théâtre Sébastopol à LILLE, avec en première partie Anne Laure SIBON. Anne Laure et Michał se sont rencontrés lors de la Star Academy 3. Le fait de les réunir pour un concert était un très bon choix, car tous les deux réalisent des chansons à thèmes, ce qui a beaucoup plu au public de Lille. 600 personnes étaient présentes pour applaudir ces deux artistes, pleins de talents. Le public était particulièrement dynamique, et en totale fusion avec les chanteurs. Ce qui s'est ressenti à travers les réactions du public tout au long du spectacle, notamment les marques d'affections envers Michał (peluches, fleurs...), les spectateurs reprenant en chœur les paroles de pratiquement tous les refrains des chansons, les innombrables applaudissements ... sans oublier que lors de la chanson « Tu mets de l'or » Michał fut énormément ému par l'agitation de drapeaux couleur or venant du public.

Le Samedi 1^{er} Avril 2006 à 20h30, Michał était en concert au théâtre Sébastopol à LILLE, avec en première partie Anne Laure SIBON. Anne Laure et Michał se sont rencontrés lors de la Star Academy 3. Le fait de les réunir pour un concert était un très bon choix, car tous les deux réalisent des chansons à thèmes, ce qui a beaucoup plu au public de Lille. 600 personnes étaient présentes pour applaudir ces deux artistes, pleins de talents. Le public était particulièrement dynamique, et en totale fusion avec les chanteurs. Ce qui s'est ressenti à travers les réactions du public tout au long du spectacle, notamment les marques d'affections envers Michał (peluches, fleurs...), les spectateurs reprenant en chœur les paroles de pratiquement tous les refrains des chansons, les innombrables applaudissements ... sans oublier que lors de la chanson « Tu mets de l'or » Michał fut énormément ému par l'agitation de drapeaux couleur or venant du public.

Michał prépare une tournée d'été 2006, en voici quelques dates :
Dimanche 14 mai: SAINT ETIENNE AU MONT (62), Samedi 24 juin: SAINS EN GOHELLE, Samedi 08 juillet: LAON (02), Jeudi 06 juillet: TARBES, Dimanche 16 juillet: MONTLUCON (03), Samedi 29 juillet: THIERS (63), Samedi 19 août: ETAPLES, Dimanche 27 août: LILLERS (62).
Nous attendons avec impatience le nouvel album de Michał et le premier album d'Anne Laure qui seront sans aucun doute remplis d'émotion.

Coralie PENEZ

Mots croisés

Mots croisés pour les bilingues
Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.
Litere z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

Przetłumaczyć na język francuski :

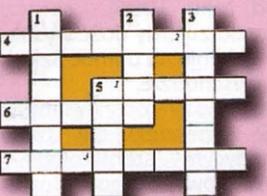
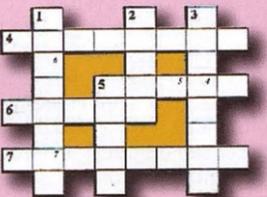
- **Poziamo :**
4) tokarz, 5) paczka, pakunek,
6) zastona, ekran,
7) wyrok, sentencja,

- **Pionowo :**
1) policjant, 2) związek, unia,
3) audjencja, 5) karta

Traduire en langue polonaise :

- **Horizontalement :**
4) gardien de but,
5) mec, type, 6) arrangement,
7) voiture, auto

- **Verticalement :**
1) traduction,
2) entrepôt, composition,
3) renversement, 5) forme, façon



Rozwiązanie, s.12, la Solution, p. 12. M. Vitoulsky

Portrait : Association des Professionnels de Santé d'Origine Polonaise, APSOP, Région Nord - Pas de Calais



Oficjalny tytuł stowarzyszenia, w tłumaczeniu na polski : Stowarzyszenie Pracowników Zdrowia Pochodzenia Polskiego, APSOP, Regionu Nord - Pas de Calais.

W dniu 4 czerwca 1988 roku w miejscowości LAMBERSART, powstało w/w stowarzyszenie z inicjatywą ówczesnego dyrektora regionalnego firmy farmaceutycznej SANDOZ, Pana Claude Wójcika. (obecnego Prezesa honorowego) oraz śp. doktora Wiktora Matkowskiego specjalisty ginekologa - położnika..

Pierwotnie stowarzyszenie, z siedzibą w Lille zostało zarejestrowane w Prefekturze Lille w dniu 28 grudnia 1988 roku, następnie w roku 1998 siedziba została przeniesiona i dotychczas istnieje w miejscowości WASQUEHAL.

Cele określone statutowo :

- utrzymywać i zacieśniać więzi koleżeńskie pomiędzy członkami stowarzyszenia
- pogłębiać ich znajomości techniczne i kulturalne polskie poprzez konferencje, dyskusje, publikacje,
- bronić wspólnych interesów
- godnie reprezentować środowisko polskie wobec władz, zrzeszeń, związków zawodowych i innych organizacji związanych pod względem zawodowym, szczególnie ze stowarzyszeniami o podobnych celach, zrzeszającymi pracownikami służby zdrowia polskiego pochodzenia. zarówno na terenie Francji, i zagranicy
- pomagać materialnie studentom polskim i francuskim w zakresie zawodów medycznych w okresie, ich studiów.

W najtrudniejszym okresie w Polsce, APSOP, z współudziałem Regionu i Centrum Regionalnego Szpitalnego i Uniwersyteckiego w Lille przekazał do Wojewódzkiego Szpitala im Rydygiera w Krakowie 16 sztucznych nerek z oprzyrządowaniem. W listopadzie 1993 r nasza Prezes Dr. Hanna Sannelli-Łapkiewicz, w obecności Pani Christine Blandin, prezydenta Regionu Nord - Pas de Calais i licznej delegacji francuskiej, dokonała uroczystego otwarcia 15 łóżkowego oddziału nefrologicznego w/w Szpitala.

Następnie w latach 1995 - 1996 z pomocą CHRU z Lille, Lions Club Lille la Madeleine, M.S.G. (Wyższa Szkoła Nauk i Zarządzania), Ligii Higieny Północy, APSOP wyposażył Oddział Położniczy Wojewódzkiego Szpitala w Krakowie, przekazał sprzęt sali operacyjnej (stół, lampy operacyjne liczne narzędzia chirurgiczne, blok sterylizacji, mikroskop chirurgiczny, nowoczesny aparat do ultrasonografii). Liczne przesyłki leków, antybiotyków, materiałów opatrunkowych itp.

Od roku 1996, corocznie, w formie daru pieniężnego przekazujemy dość wysoką kwotę Fundacji im. T Goniewicza w Lublinie na pomoc Szkołom Polskim na terenach byłej Polski na wschodzie.

Począwszy od kwietnia 2002r., ufundowaliśmy łącznie 12 stypendiów dla studentów polskich w Lille w zakresie medycyny, stomatologii, reprezentantów farmaceutycznych, wyjątkowej pomocy finansowej ciężko choremu polakowi we Francji oraz wyjątkowej pomocy 2 uczennicom w Polsce..

Dochody stowarzyszenia pochodzą głównie z już tradycyjnego corocznego balu APSOP, który zawsze był dużym sukcesem.

Oto skład obecnego Zarządu APSOP :

- Prezes : Elisabeth Masse-Majewski, położna z wysoką funkcją administracyjną w Szpitalu Jeanne de Flandre (CHRU de Lille)
- Wice prezes i delegat do komunikacji : Dr. Andrzej Burzyński (chirurg emerytowany)
- Sekretarz : Sylwiane Augem-Żyła, pracownik CRAM
- Skardnik : Dr. Christian Budziński, chirurg-stomatolog

APSOP jest członkiem Maison de Polonia de France z siedzibą w Hénin Beaumont, Federacji Polonii Francuskiej z siedzibą w Paryżu, Federacji Polskich Organizacji Medycznych na Obczyźnie z siedzibą w Londynie.

Nasz tegoroczny bal odbędzie się 25 listopada 2006 w Salonach Caquant „Carré du Hélin” w miejscowości ENNEVELIN (59710 PONT À MARCQ) Serdecznie zapraszamy, szczegóły później !!!

Dr. Andrzej Burzyński

Roost-Warendin (59) Bal Interfolk

Le 1er avril 2006 un bal folk a été organisé par le groupe GORALE de Dourges. Trois différentes musiques et danses traditionnelles ont été mises en valeur. La soirée a débuté avec le groupe HET BANDJE qui a présenté le répertoire flamand, breton, irlandais et galicien. La deuxième partie du bal été consacré à la musique des montagnes polonaises interprétée par GORALE de Dourges. Les 200 fans de musique



traditionnelle ont terminé la soirée dans le rythme de la musique irlandaise présentée par le groupe IRISHMORE.

Lens (62), Tinquex (51) Anniversaire de la disparition de Jean-Paul II

Le 2 avril 2006, date anniversaire de la mort de Jean-Paul II, de nombreuses messes ont été célébrées à son intention dans les paroisses polonaises. Une messe solennelle a été organisée par le Conseil de la Polonia de France avec le concours des amis de la Fondation Jean Paul II à l'Eglise Millenium de Lens. De nombreux fidèles se sont réunis autour de 9 prêtres pour prier pour Jean Paul II. La cérémonie a été honorée par la présence de Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne, de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France et de Monsieur Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia.

L'Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinquex a également salué la mémoire du pape en faisant sonner les cloches de l'église Ste Bernadette à 21h37 précises. Des chorales d'origine portugaise, ukrainienne, polonaise, en costumes folklorique, ont chanté pour Jean Paul II devant l'autel fleuri par des artistes de Myslenice (ville polonaise jumelée avec Tinquex).

Les cérémonies organisées par les communautés polonaises de Lens et de Tinquex sont un exemple parmi tant d'autres de la prière pour ce pape polonais qui a marqué à jamais l'histoire de l'Eglise

Arras (62)

Le 1er Prix pour Wisla de Dourges

Le 9 avril 2006, l'Ensemble Folklorique de Dourges a remporté le 1er Prix du Concours de Folklore organisé à Arras par l'association „Escapade” où 6 groupes étaient représentés.

Pecquencourt (59)

Décoration des oeufs de Pâques

Le 12 avril 2006, l'association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt a organisé son traditionnel après-midi de décoration des oeufs de pâques (Pisanki) à la salle Jaques Brel de Pecquencourt. De nombreux enfants accompagnés de leurs mamans se sont donnés à cette activité amusante et coutumière à la fois, tradition des Polonais, transmise de génération en génération. Cette note joyeuse suivie d'un goûter fort apprécié gâteaux, croissants et chocolats en guise de petits plaisirs sucrés en avant première des fêtes pascales a comblé tous les participants. L'association a été représentée par M. J-L Chavalle, Président, Mme E. Kalka, Vice-Présidente.

Jean-Claude Nowak
Secrétaire



Allennes Les Marais (59)

Exposition des Pisanki

Pour la douzième édition que les associations franco-polonaises de la région Nord Pas de Calais se sont données rendez-vous le lundi de Paques pour présenter leurs oeufs peints.

Cette année treize associations régionales ont participé à l'exposition des Pisanki à Allennes les Marais :

- Cercle Oberek de Lens
- Comité de Jumelage d'Allennes les Marais / Bialobrzegi
- Gorale de Dourges
- Kalina de Courcelles les Lens
- Kapela Wiosna de Méricourt
- Karlik de Liévin
- La Maison de la Polonia
- Polonia de Douai
- Polonia de Vicoigne
- Tradition et Progrès de Leforest
- Wiazanka de Noeux les Mines
- Wisla de Dourges
- Wiwat

Le Comité de Jumelage d'Allennes les Marais / Bialobrzegi a proposé aux participants et aux visiteurs un menu typiquement polonais dans une ambiance musicale.



Denain (59)

Spectacle de printemps de KALINA

Le 23 avril 2006, au Théâtre de Denain s'est déroulé le traditionnel spectacle de printemps de KALINA de Courcelles les Lens accompagné par KAPELA WIOSNA de Méricourt. Tout le bénéfice de cette après-midi pleine de couleurs, de sourires et de traditions a été partagé entre les Petites Servantes de Denain et les Petites Soeurs des Pauvres de Valenciennes.

Douai (59)

Le VIème Festival Franco-Polonais

L'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai a clôturé sa saison par un concert le 4 mai 2006 de deux artistes polonaises de grand talent : la violoniste Patrycja Piekutowska et la pianiste Beata Bilinska. Les musiciennes ont interprété des oeuvres de H. Wieniawski, K. Szymanowski, G. Bacewicz et K. Penderecki. La musique classique des 19ème et 20ème siècles a été mise à l'honneur.

Douai (59) Standing ovation

À l'hippodrome de Douai, les 13 et 14 Mai 2006, POLONIA DOUAI, fidèle à ses engagements, a une nouvelle fois enthousiasmé par la qualité du spectacle présenté.

Le groupe folklorique « SPOTKANIE » de Mons (Belgique), invité par POLONIA Douai, a agréablement surpris les spectateurs.

Le public ne s'y est pas trompé, les rappels ont été nombreux, voire une « standing ovation ».

Parmi les admirateurs, nous avons noté la présence de :

- M. le sous-préfet du Nord • M. J. VERNIER, maire de DOUAI
- Mme la vice Consul en poste à Lille
- Mme BRISABOIS, Présidente du comité de jumelage de Douai
- Mme KONIECZNY, Présidente du Conseil de la Polonia de France

Pendant plusieurs mois, les membres ont travaillé, répété sans relâche chaque chorégraphie sous la direction T. HOUTPUT chorégraphe de POLONIA, aidé de la cellule artistique (Céline, Agnès, Peggy, Kevin, Ludovic, Thomas).

Un grand coup de chapeau aux enfants qui se produisent sur scène sans complexes, comme des adultes.

Les résultats ne se font pas attendre et les spectacles de Polonia Douai sont toujours de qualité. La renommée de Polonia est ancrée parmi la population Polonaise du Nord Pas de Calais, mais aussi à l'étranger comme en Pologne et bien sûr en Belgique, sans oublier les amis sur le net.

WALORSKI Claude

Harnes (62)

25 ans de l'Association TRADITION ET AVENIR

L'association « Tradition et Avenir » a fêté cette année en mai ses 25 ans d'existence. Les festivités ont commencé le 13 mai par une soirée de gala « la fête au château » interprétée par la chorale et les danseurs, avec, en première partie, « le festival du tango argentin » par l'orchestre « Stanko ». Ensuite, l'histoire de l'association a été présentée à travers une exposition, des reportages, des photos, des vidéos, des projections, des animations. Un repas dansant animé par l'orchestre « Jadran » a clôt le programme.

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **10 juin 2006, Sallaumines**
Concert de « Polonia » de Douai.
Renseignements : 03.27.98.64.98.
- **15 juin 2006, LILLE (Librairie LEKTURA)**
Wieczor piosenki biesiadnej - Soirée de la chanson de fête. Chants et dégustation de charcuterie polonaise organisée par l'association POLANKA de Lille.
Renseignements : Maria Petit 06 12 26 62 60 ou 03 20 74 05 59.
- **2 juillet 2006, BERCK SUR MER**
Festival de Musique.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54
- **1, 2, 8, 9, 15, 16 septembre 2006, ANZIN-ST-AUBIN (Près d'Arras)**
7^{ème} SON ET LUMIERE - Histoire et Rêves d'Artois - Spectacle. Plus de 1600 personnages parmi lesquels des cavaliers et des danseurs, font revivre les gestes simples de la vie ordinaire, les hauts faits guerriers, les grands événements qui ont marqué la région. Tarif spécial associations franco-polonaises : 10€ par personnes au lieu de 14€ la place.
Réservations : 03.21.49.20.92.
- **1^{er} et 29 octobre 2006, LIEVIN**
Repas associatif organisé par l'ASSOCIATION TRADITION ET AVENIR de Liévin.
Renseignements : 03.21.44.31.03
- **8 octobre 2006 à 16h00, BULLY LES MINES (Espace Culturel Edouard Pignon)**
Grand concert de gala avec la prestation de l'orchestre tchèque de Moravie SOHAJKA organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA de Bully les Mines.
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **27 octobre 2006, Jeumont**
Spectacle de « Polonia » de Douai.
Renseignements : 03.27.98.64.98.
- **4 novembre 2006, Douai (Hôtel de Ville)**
Représentation du groupe « Polonia » de Douai au profit de la Croix Rouge et du groupe polonais « Polaniorze ».
Renseignements : 03.27.98.64.98.
- **5 novembre 2006 à 13h30, BULLY LES MINES**
Banquet de la Sainte Cécile animé par l'orchestre FREDDY MARK organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **25 novembre 2006, ENNEVELIN**
bal traditionnel organisé par l'APSOP de la Région Nord Pas de Calais.
Renseignements: Dr. Burzynski 03.20.72.44.62.
- **10 décembre 2006, Masny**
Concert de « Polonia » de Douai.
Renseignements : 03.27.98.64.98.
- **10 décembre 2006 à 15h00, BULLY LES MINES**
Noël de l'école de l'HARMONIA, interprétation des Koledy, passage du Père Noël, animation par l'orchestre de la Kapela Harmonia dirigée par David Walczak. La journée organisée par KOLO MUZYCZNE HARMONIA.
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **31 décembre 2006 à 20h00, BULLY LES MINES**
Soirée de la St Sylvestre animée par l'orchestre de Benoît Adamiak et organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.

Manifestations diverses

- **8 juin 2006, LILLE (Librairie LEKTURA)**
Ciné Club «Dzien Swira» (journée de dingue), un film de Marek Koterski avec Marek Kondrat présenté par Christian Szafraniak et organisé par l'association POLANKA de Lille.
Renseignements : Maria Petit 06 12 26 62 60 ou 03 20 74 05 59
- **16 juin 2006 à 20h30, HENIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**
Projection du film intitulé „TAK TAK” (1991) de Jacek Gasiorowski organisée par l'Association Jean Mitry et la Maison de la Polonia, en partenariat avec le Consulat de Pologne à Lille. Entrée : 4€ adhérents à la Maison de la Polonia, 5€ non adhérents.
Renseignements : 03.21.49.20.92.
Suivie à la Brasserie « le Cracovia » d'une soirée « Pierogi ».
- **22 juin 2006, LILLE (Librairie LEKTURA)**
Soirée de poésie et de musique organisé par l'association POLANKA de Lille.
Renseignements : Maria Petit 06 12 26 62 60 ou 03 20 74 05 59.
- **Od 1-go do 31-go lipca 2006, LUBLIN**
Studium Folklorystyczne dla instruktorów zespołów polonijnych. Szkolenie, zakwaterowanie i wyżywienie pokrywa Senat RP i Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.
Informacje: 0048 81 53 332 02, e-mail : ztlum@klio.umcs.lublin.pl
- **Od 13-go do 30-go lipca 2006, KOSZALIN**
Festiwal Chorów Polonijnych.
Informacje i zgłoszenia : Koszliński Oddział Stowarzyszenia WSPÓLNOTA POLSKA, tel/fax: 0048 94 34 11 663, e-mail: wspolnotapolska.Koszalin@wp.pl
- **Od 22 lipca do 5 sierpnia 2006, POLSKA (Mazury)**
Kurs języka polskiego jako obcego dla dzieci.
Szczegóły na stronie : http://www.polonica.edu.pl/oferta.html#mazury
- **16 et 17 septembre 2006, VAUDRICOURT, LENS**
Cérémonies liées au 60^{ème} anniversaire des Missionnaires Oblats Polonais en France.
Renseignements : Institut Saint Casimir, 03.21.57.64.34.



Jardiland
JARDINERIE
ANIMALERIE
DÉCORATION

**G.CIAL
NOYELLES-GODAULT
ZAC du Bord des Eaux**

Voyages

Séjour dans des familles polonaises. Séjours touristiques échanges de jeunes colonies de vacances

- **Cours de langue polonaise à Cracovie :**
sessions du 17 07 au 28 07, du 31 07 au 11 08.
Voyage du 5 au 16 juillet avec l'association « Pologne-France-Europe », Tchéquie (Prague), Pologne (Cracovie-Zakopane), Slovaquie (Bratislava), Autriche (Vienne). Les séjours organisés par l'AMICALE REGIONALE FRANCO-POLONAISE de Tinquieux.
Renseignements : 03.26.08.57.87.
- **du 29 juillet au 14 août**
La découverte de la Pologne (Cracovie, Zakopane, Polanica Zdrój, Wadowice, Ojców, Wrocław, et beaucoup d'autres villes) avec la société SOKÓŁ de Carvin.
Renseignements : 06.62.17.65.58.
- **du 30 juillet au 13 août**
Séjour culturel et touristique en Pologne organisé par l'Association franco-polonaise Sainte Barbe. Dans le programme : la Mer Baltique, la Mazurie.
Inscriptions : 03.21.20.32.88. ou 03.21.42.48.61.
- **du 31 juillet au 16 août**
Voyage touristique organisé par l'Association Harnes-Chrzanow. Dans le programme : 4 jours à Vienne et 10 jours à Jelenia Gora.
Inscriptions : Joseph Lysik 03.2141.31.06.
- **Du 07 au 17 août**
Un voyage à Kraków, Wadowice, Zakopane, Oświęcim, Częstochowa, Warszawa organisé par l'association FRANCE-POLOGNE de la Région Creilloise.
Contacts et renseignements : Jean-Claude BOGACKI : 03 44 56 05 12
- **Du 7 au 19 août 2006**
Voyage en Pologne organisé par l'Association TRADITION ET AVENIR (Dans le programme : Budapest, Krynica, Wisła).
Renseignements M. Sobierajski : 03.21.79.69.63.
- **Du 16 au 26 août 2006**
Découverte de la Poméranie avec l'Association Thiérachienne des Amis de la Pologne. Voyage en bus. Dans le programme : Szczecin, Sopot, Gdynia, Sztutowo, Gdansk, le Westerplate, Malbork, - Grunwald, Torun, Biskupin, Gniezno, Poznan.
Prix : 700€ (adhérent), 730€ (non adhérent).
Informations : 03.23.97.31.82.
- **Du 16 au 23 octobre 2006, ITALIE**
Visite de la Sicile, de Naples, de l'Abbaye de Monte Cassino, pèlerinage pour San Giovanni Rotondo (Padre Pio), festivités à Rome à l'occasion de XXVème anniversaire de la Fondation Jean-Paul II. Prix : 1 348€. Le prix comprend : transport en avion, logement, pension complète, guide.
Organisation : Fondation Jean-Paul II.
Renseignements : Thérèse Borowczak : 03.21.75.83.78.

Petites annonces

J.P. MUZYKA – le spécialiste de vos soirées polonaises et de vos soirées à la carte (disco mobile, mariage, soirée à thème, bals, thé dansant,...)
Prix réduit pour les adhérents de la Maison de la Polonia.
Renseignements : Jean Pierre Wirtgen 06.89.60.58.89.

Animations au Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

- **3 juin 2006 :** Orchestre de David Walczak
- **10 juin 2006 :** Orchestre de Benoît Adamiak
- **17 juin 2006 :** Orchestre de Jérôme Rys
- **24 juin 2006 :** Diabelski Orkiestra
- **1 juillet 2006 :** Orchestre de Benoît Adamiak
- **8 juillet 2006 :** Diabelski Orkiestra

La brasserie LE CRACOVIA sera fermée du 15 juillet au 15 août 2006 (traditionnelles vacances d'été)



Sélection cinématographique

Karol L'Homme Qui Devint Pape. Pologne, les années 30. Le jeune Karol Wojtyla a 10 ans et des rêves plein la tête. Mais la mort de sa mère et de son frère bien-aimés, l'entrée en guerre de la Pologne et bientôt les signes avant-coureurs de la persécution du peuple juif vont sceller son destin. Il se voyait acteur, il sera poète, puis professeur, avant que ne se dessine en lui le désir de devenir prêtre. En 1978, il devient l'homme connu du monde entier, un homme qui a marqué son époque, un homme qui a écrit une tranche de notre histoire. Un film de Giacomo Battiato avec Piotr Adamczyk, Raoul Bova et Violante Placido. Disponible en DVD.

Kawoły gorolskie

Baca wlecz do lasu psa. Sąsiad zagaduje:

- A co to się stało?
- Aaaa... musioł go zastrzelić!
- To pewnie był wściekły, co???
- No, zachwycony to nie był!!!



Wchodzi baca do sklepu i nie zamyka drzwi.

- Baco, drzwi w domu nie macie?!!!
- Krzyczy na niego sprzedawczyni.
- Mom, i taką cholere jak wy, tyz mom!

Recette de cuisine

Kopytka

► Pates de pommes de terre

500g de pommes de terre, 1 oeuf, 150 g de farine, sel, 20g de beurre, 2 cuillères à soupe de chapelure.



- Faire cuire les pommes de terre et les réduire en purée. Laisser refroidir.
- Mélanger la purée avec la farine et l'oeuf. Saler et travailler la pâte.
- Sur une planche, former des rouleaux de 1,5 cm d'épaisseur puis couper en biais des morceaux de 4 à 5 cm de long.
- Plonger les pâtes dans une casserole d'eau bouillante salée et laisser cuire cinq minutes.
- Quand elles remontent à la surface, les retirer avec une écumoire et les mettre à égoutter.
- Servir chaud, nappé de beurre fondu et saupoudré de chapelure ou en accompagnement de viandes en sauce.

Délégation de Silésie en Nord-Pas de Calais

Dans le cadre de la coopération entre le Conseil Régional Nord-Pas de Calais et la Voïvoidie de Silésie, une délégation d'élus silésiens, conduite par M Sergiusz KARPINSKI, Vice-Maréchal de Silésie, a été accueillie dans notre région du 16 au 19 mai, à l'invitation de Mme Martine FILLEUL, Vice-Présidente Europe et Apprentissage du Conseil Régional Nord-Pas de Calais. Au programme : rencontres politiques et visites de terrain sur les thèmes de la Culture, de la Jeunesse et des Sports, et point sur le développement de la coopération entre les deux Régions partenaires. La communauté d'origine polonaise a été également mise à l'honneur, avec le 17 mai une découverte de la région à travers le circuit de la Polonia, organisée par la Maison de la Polonia.



Sur la photo de gauche à droite : Andrzej Kampa, Conseiller Régional de Silésie, Barbara Noras, Appui technique Nord-Pas de Calais en Silésie, Andrzej Dobrzanski, Conseiller Régional de Silésie, Christophe Uliasz, Direction Europe du Conseil Régional Nord Pas de Calais, Christelle Fauchet, Conseillère Régionale Nord - Pas de Calais, Sergiusz Karpinski, Vice - Maréchal de Silésie, Edmond Oszczak, Maison de la Polonia, Sylviane Kowalczyk, Maison de la Polonia, Jean-Marie Krajewski, Vice -Président Conseil Général Pas de Calais, Andrzej Szteliga, Directeur Relations Internationales Silésie.

Christophe Uliasz

Cinéma

Les soixante printemps d'Andrzej Seweryn

Le 25 avril dernier, Andrzej Seweryn a fêté ses soixante ans. Dont 38 années de carrière théâtrale et cinématographique. Les hasards de la vie l'ont fait naître à Heilbronn en Allemagne. Dès la fin de ses études, il intègre le théâtre Ateneum à Varsovie, où il restera jusqu'en 1980. Très vite, la reconnaissance arrive, publique que ce soit au théâtre, à la télévision dans les spectacles théâtraux télévisés, et au cinéma (premier grand rôle en 1970 dans le film Album Polski de Jan Rybkowski), ou critique.

68-98 : deux rencontres avec Les aieux de Mickiewicz. En 1968 il était un des organisateurs des protestations contre l'arrestation du metteur en scène Kazimierz Dejmek au Théâtre National. Ce qui lui vaudra cinq mois de prison pour la divulgation de tracts contre l'invasion des troupes soviétiques en Tchécoslovaquie. En 1998 : lecture au festival d'Avignon par onze comédiens, première en France. Sa carrière est marquée indéfectiblement par la collaboration avec Andrzej Wajda : son premier rôle important c'est celui de Maks Baum dans La Terre de la Grande Promesse (Ziemia Obieciana, 1974). Il part à Paris en 1980 pour interpréter le rôle féminin de Spika Tremendosa dans Ils (Oni) de Stanislaw Ignacy Witkiewicz, mis en scène par Andrzej Wajda. Cela débute une nouvelle carrière en France alors qu'il ne connaît pas la langue et devient sociétaire de la Comédie Française en 1993. Au cinéma, il n'hésite pas à alterner des prestations dans les films de réalisateurs majeurs (Andrzej Wajda, Steven Spielberg, Raoul Ruiz) et pour de jeunes réalisateurs, comme Teresa Kotlarczyk en 2000, pour son film Prymas (Le Primas), dans lequel il interprète le rôle du cardinal Stefan Wyszyński, prestation qui lui a valu plusieurs prix, et à passer derrière la caméra en 2005 avec Kto nigdy nie żył ... film qui sera en compétition au prochain festival de Moscou. Une nouvelle carrière commencerait-elle pour ce grand acteur, vivant dans un sentiment de perpétuelle insatisfaction, aux nombreuses distinctions tant en France qu'en Pologne, et qui fait l'objet d'une monographie en 2004 écrite par Teresa Wilniewicz? Hélas non encore traduite dans la langue de Molière!



Christian Szafraniak



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN DE LA LANGUE POLONAISE

La nouvelle Association pour la promotion de la langue polonaise et des échanges scolaires franco - polonais dans la région du Pas de Calais Educapol invite les enseignants et les amis de la langue polonaise à des activités intéressantes et à son riche programme culturel !

- Club d'enseignants en langue polonaise
Rencontre entre les écoles polonaises en France et en Pologne
- Concours divers (de poésie polonaise, de chansons et de création artistique, de lecture en polonais ...)

- Informations sur le cours de polonais dans le nord-pas de Calais
- Cours de polonais pour adultes
- Cinéma pour enfants
- Contes polonais suivis d'une expression libre
- Concerts, spectacles et chorales pour les jeunes

Inscription à l'Association :

Par courrier à l'adresse de la Maison de la Polonia

EDUCAPOL, 39 rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont.

Contact : Iwona Levêque, contact@maisondelapolonia.com, tél. :06 79 50 44 77

Rozwizanie : FAMILLE

Horizontalement : tourneur, colis, écran, sentence

Verticalement : policier, union, audience, carte

Poziamo : bramkarz (na boisku), facet, układ, samochód

Pionowo : przekład, skład, przewrót, fason